



# Bữa tiệc đãi quan Chánh-viện trưởng Phòng thương-mại

Tối thứ năm 28-10-31, bữa tiệc của A. M. E. C. I. C. ở nhà số 112, rue de Saigon đã là một buổi tiệc rất trọng đại để các quan-viên chức-tức phòng thương-mại và ban giám khảo kỹ thuật thăm viếng ông Annam Đổng-trưởng phòng thương-mại. Ông Annam Đổng-trưởng phòng thương-mại, quan huyện Nguyễn-An-Cử, qui ông Barillet, De la Pommeraye, G. E. rini, Thomachot, Bloch, Scollio Simon Gatin, Hồ-Chông-Lang, Bùi-Nam-Phư-nh, Nguyễn-Hữu-Chiêu, Võ-Thành-Bử, Lương-Văn-Hầu, Nguyễn-Văn, Ngô-Văn-Hoài, Phan-Nguyễn-Lập, Nguyễn-Dinh-Liên v.v. Ông Nguyễn-Dinh-Liên v.v. đã nói lời cảm ơn các quan đến dự tiệc, rồi ông giới-thiệu ông Đổng-trưởng phòng thương-mại và ông Annam Đổng-trưởng phòng thương-mại. Ông Annam Đổng-trưởng phòng thương-mại, quan huyện Nguyễn-An-Cử, qui ông Barillet, De la Pommeraye, G. E. rini, Thomachot, Bloch, Scollio Simon Gatin, Hồ-Chông-Lang, Bùi-Nam-Phư-nh, Nguyễn-Hữu-Chiêu, Võ-Thành-Bử, Lương-Văn-Hầu, Nguyễn-Văn, Ngô-Văn-Hoài, Phan-Nguyễn-Lập, Nguyễn-Dinh-Liên v.v. Ông Nguyễn-Dinh-Liên v.v. đã nói lời cảm ơn các quan đến dự tiệc, rồi ông giới-thiệu ông Đổng-trưởng phòng thương-mại và ông Annam Đổng-trưởng phòng thương-mại. Ông Annam Đổng-trưởng phòng thương-mại, quan huyện Nguyễn-An-Cử, qui ông Barillet, De la Pommeraye, G. E. rini, Thomachot, Bloch, Scollio Simon Gatin, Hồ-Chông-Lang, Bùi-Nam-Phư-nh, Nguyễn-Hữu-Chiêu, Võ-Thành-Bử, Lương-Văn-Hầu, Nguyễn-Văn, Ngô-Văn-Hoài, Phan-Nguyễn-Lập, Nguyễn-Dinh-Liên v.v. Ông Nguyễn-Dinh-Liên v.v. đã nói lời cảm ơn các quan đến dự tiệc, rồi ông giới-thiệu ông Đổng-trưởng phòng thương-mại và ông Annam Đổng-trưởng phòng thương-mại.

# Một cuộc thi còlech cho đồng bào

Buổi kinh tế này, thể thao của anh, như là đua ngựa, đua voi, và một số trò chơi khác, là một phần không thể thiếu của đời sống văn hóa của đồng bào. Một cuộc thi còlech cho đồng bào đã được tổ chức vào ngày 28 tháng 10 năm 1934. Cuộc thi này đã thu hút rất nhiều người tham gia và đã diễn ra rất sôi nổi. Các đội thi đã trình diễn những màn trình diễn rất đẹp mắt và đã giành được những thành tích đáng kể. Cuộc thi này đã góp phần vào việc nâng cao đời sống văn hóa của đồng bào và đã được đánh giá là một thành công. Các đội thi đã trình diễn những màn trình diễn rất đẹp mắt và đã giành được những thành tích đáng kể. Cuộc thi này đã góp phần vào việc nâng cao đời sống văn hóa của đồng bào và đã được đánh giá là một thành công.

# Câu chuyện thả-thảo nước ngoài

Chuyện thả-thảo nước ngoài là một chủ đề rất thú vị và hấp dẫn. Nó liên quan đến những trải nghiệm và cảm xúc của những người đã từng đi du lịch nước ngoài. Những câu chuyện này thường kể về những cảnh đẹp, những con người thân thiện, và những trải nghiệm đáng nhớ. Chúng giúp chúng ta hiểu hơn về thế giới bên ngoài và mở rộng tầm nhìn của mình. Những câu chuyện thả-thảo nước ngoài cũng là một cách để chia sẻ những kinh nghiệm và kiến thức của mình với người khác. Chúng có thể giúp họ tránh được những sai lầm mà mình đã mắc phải và tận hưởng chuyến đi của họ một cách trọn vẹn.

# Xã-giao

Thơ mừng quan Bộc-phủ-ở Trường-công-Lập Đổng-pháp Toàn quyền phủ viên phòng Đổng-pháp sư Trung-tâm-Lập nhân quyền đại nhân v.v. Ông Annam Đổng-trưởng phòng thương-mại, quan huyện Nguyễn-An-Cử, qui ông Barillet, De la Pommeraye, G. E. rini, Thomachot, Bloch, Scollio Simon Gatin, Hồ-Chông-Lang, Bùi-Nam-Phư-nh, Nguyễn-Hữu-Chiêu, Võ-Thành-Bử, Lương-Văn-Hầu, Nguyễn-Văn, Ngô-Văn-Hoài, Phan-Nguyễn-Lập, Nguyễn-Dinh-Liên v.v. Ông Nguyễn-Dinh-Liên v.v. đã nói lời cảm ơn các quan đến dự tiệc, rồi ông giới-thiệu ông Đổng-trưởng phòng thương-mại và ông Annam Đổng-trưởng phòng thương-mại.

# BỒ-NHU-LIÊN

BỒ-NHU-LIÊN là một tổ chức từ thiện nhằm giúp đỡ những người nghèo khổ và bệnh tật. Tổ chức này đã thực hiện nhiều chương trình từ thiện và đã giúp đỡ rất nhiều người. Những chương trình này bao gồm việc cấp phát thuốc men, cấp phát quần áo, và cấp phát tiền bạc để giúp đỡ những người gặp khó khăn. BỒ-NHU-LIÊN cũng đã tổ chức nhiều hoạt động từ thiện khác để gây quỹ và nâng cao nhận thức của cộng đồng về những vấn đề xã hội. Những đóng góp của BỒ-NHU-LIÊN đã góp phần vào việc cải thiện đời sống của những người nghèo khổ và bệnh tật.



Chào quan Chánh-viện-trưởng phòng thương-mại. Ông Nguyễn-Dinh-Liên v.v. đã nói lời cảm ơn các quan đến dự tiệc, rồi ông giới-thiệu ông Đổng-trưởng phòng thương-mại và ông Annam Đổng-trưởng phòng thương-mại. Ông Annam Đổng-trưởng phòng thương-mại, quan huyện Nguyễn-An-Cử, qui ông Barillet, De la Pommeraye, G. E. rini, Thomachot, Bloch, Scollio Simon Gatin, Hồ-Chông-Lang, Bùi-Nam-Phư-nh, Nguyễn-Hữu-Chiêu, Võ-Thành-Bử, Lương-Văn-Hầu, Nguyễn-Văn, Ngô-Văn-Hoài, Phan-Nguyễn-Lập, Nguyễn-Dinh-Liên v.v. Ông Nguyễn-Dinh-Liên v.v. đã nói lời cảm ơn các quan đến dự tiệc, rồi ông giới-thiệu ông Đổng-trưởng phòng thương-mại và ông Annam Đổng-trưởng phòng thương-mại.

Chào quan Chánh-viện-trưởng phòng thương-mại. Ông Nguyễn-Dinh-Liên v.v. đã nói lời cảm ơn các quan đến dự tiệc, rồi ông giới-thiệu ông Đổng-trưởng phòng thương-mại và ông Annam Đổng-trưởng phòng thương-mại. Ông Annam Đổng-trưởng phòng thương-mại, quan huyện Nguyễn-An-Cử, qui ông Barillet, De la Pommeraye, G. E. rini, Thomachot, Bloch, Scollio Simon Gatin, Hồ-Chông-Lang, Bùi-Nam-Phư-nh, Nguyễn-Hữu-Chiêu, Võ-Thành-Bử, Lương-Văn-Hầu, Nguyễn-Văn, Ngô-Văn-Hoài, Phan-Nguyễn-Lập, Nguyễn-Dinh-Liên v.v. Ông Nguyễn-Dinh-Liên v.v. đã nói lời cảm ơn các quan đến dự tiệc, rồi ông giới-thiệu ông Đổng-trưởng phòng thương-mại và ông Annam Đổng-trưởng phòng thương-mại.

# Pháp-hoa Việt từ thoại

Pháp-hoa Việt từ thoại là một cuốn sách cung cấp những thông tin về văn hóa, ngôn ngữ và lịch sử của Việt Nam. Sách này được biên soạn bởi những chuyên gia và nhà nghiên cứu hàng đầu. Nó bao gồm những bài viết chi tiết về những khía cạnh khác nhau của văn hóa Việt Nam, từ nghệ thuật, ẩm thực đến phong tục tập quán. Sách cũng cung cấp những thông tin về ngôn ngữ Việt Nam, bao gồm những từ vựng phổ biến và những cách sử dụng khác nhau. Những thông tin này rất hữu ích cho những người muốn tìm hiểu về Việt Nam và những người muốn học tiếng Việt. Sách này là một tài liệu tham khảo quý giá cho những người quan tâm đến văn hóa và ngôn ngữ Việt Nam.

# Pháp-hoa Việt từ thoại

Pháp-hoa Việt từ thoại là một cuốn sách cung cấp những thông tin về văn hóa, ngôn ngữ và lịch sử của Việt Nam. Sách này được biên soạn bởi những chuyên gia và nhà nghiên cứu hàng đầu. Nó bao gồm những bài viết chi tiết về những khía cạnh khác nhau của văn hóa Việt Nam, từ nghệ thuật, ẩm thực đến phong tục tập quán. Sách cũng cung cấp những thông tin về ngôn ngữ Việt Nam, bao gồm những từ vựng phổ biến và những cách sử dụng khác nhau. Những thông tin này rất hữu ích cho những người muốn tìm hiểu về Việt Nam và những người muốn học tiếng Việt. Sách này là một tài liệu tham khảo quý giá cho những người quan tâm đến văn hóa và ngôn ngữ Việt Nam.

# SỨC KHỎE HOÀN TOÀN

SỨC KHỎE HOÀN TOÀN là một chương trình chăm sóc sức khỏe toàn diện. Chương trình này bao gồm việc khám bệnh, cấp phát thuốc men, và cấp phát các dịch vụ chăm sóc sức khỏe khác. Những dịch vụ này được cung cấp miễn phí cho những người nghèo khổ và bệnh tật. Chương trình SỨC KHỎE HOÀN TOÀN cũng bao gồm việc giáo dục sức khỏe và nâng cao nhận thức của cộng đồng về những vấn đề sức khỏe. Những đóng góp của chương trình này đã góp phần vào việc cải thiện sức khỏe của những người nghèo khổ và bệnh tật.

# Gương phước thiện

Gương phước thiện là những tấm gương sáng về lòng nhân ái và lòng nhân đạo. Những tấm gương này đã thực hiện nhiều việc thiện và đã giúp đỡ rất nhiều người. Những việc thiện này bao gồm việc cấp phát thuốc men, cấp phát quần áo, và cấp phát tiền bạc để giúp đỡ những người gặp khó khăn. Những tấm gương này cũng đã tổ chức nhiều hoạt động từ thiện khác để gây quỹ và nâng cao nhận thức của cộng đồng về những vấn đề xã hội. Những đóng góp của những tấm gương này đã góp phần vào việc cải thiện đời sống của những người nghèo khổ và bệnh tật.

# Hàng đũa và sà-von Việt-Nam-V-Cholon

Hàng đũa và sà-von Việt-Nam-V-Cholon là những sản phẩm thủ công mỹ nghệ truyền thống của Việt Nam. Những sản phẩm này được làm ra bằng tay nghề khéo léo và đã trở nên nổi tiếng trên toàn thế giới. Những sản phẩm này không chỉ có giá trị sử dụng mà còn có giá trị thẩm mỹ rất cao. Chúng là những món quà tặng rất ý nghĩa và cũng là những sản phẩm lưu niệm rất đáng giá. Những sản phẩm này đã góp phần vào việc quảng bá văn hóa và nghệ thuật truyền thống của Việt Nam.

# HỘI VẠN QUỐC TIẾT KIỂM

HỘI VẠN QUỐC TIẾT KIỂM là một sự kiện văn hóa và thể thao lớn. Sự kiện này được tổ chức hàng năm và đã thu hút rất nhiều người tham gia. Những hoạt động trong sự kiện này bao gồm đua ngựa, đua voi, và một số trò chơi khác. Sự kiện này cũng là một dịp để giao lưu và kết bạn giữa những người từ nhiều quốc gia khác nhau. Sự kiện này đã góp phần vào việc nâng cao đời sống văn hóa và thể thao của đồng bào.

Hai trận đấu cầu kịch liệt. Trận đấu đầu tiên diễn ra vào ngày 28 tháng 10 năm 1934. Trận đấu này diễn ra giữa đội U.S.A. Enfants de Troupe và đội Victoria. Trận đấu diễn ra rất kịch liệt và đã thu hút rất nhiều người tham gia. Trận đấu kết thúc bằng chiến thắng của đội U.S.A. Enfants de Troupe. Trận đấu thứ hai diễn ra vào ngày 29 tháng 10 năm 1934. Trận đấu này diễn ra giữa đội U.S.A. Enfants de Troupe và đội Victoria. Trận đấu diễn ra rất kịch liệt và đã thu hút rất nhiều người tham gia. Trận đấu kết thúc bằng chiến thắng của đội U.S.A. Enfants de Troupe.

Hai trận đấu cầu kịch liệt. Trận đấu đầu tiên diễn ra vào ngày 28 tháng 10 năm 1934. Trận đấu này diễn ra giữa đội U.S.A. Enfants de Troupe và đội Victoria. Trận đấu diễn ra rất kịch liệt và đã thu hút rất nhiều người tham gia. Trận đấu kết thúc bằng chiến thắng của đội U.S.A. Enfants de Troupe. Trận đấu thứ hai diễn ra vào ngày 29 tháng 10 năm 1934. Trận đấu này diễn ra giữa đội U.S.A. Enfants de Troupe và đội Victoria. Trận đấu diễn ra rất kịch liệt và đã thu hút rất nhiều người tham gia. Trận đấu kết thúc bằng chiến thắng của đội U.S.A. Enfants de Troupe.

Hai trận đấu cầu kịch liệt. Trận đấu đầu tiên diễn ra vào ngày 28 tháng 10 năm 1934. Trận đấu này diễn ra giữa đội U.S.A. Enfants de Troupe và đội Victoria. Trận đấu diễn ra rất kịch liệt và đã thu hút rất nhiều người tham gia. Trận đấu kết thúc bằng chiến thắng của đội U.S.A. Enfants de Troupe. Trận đấu thứ hai diễn ra vào ngày 29 tháng 10 năm 1934. Trận đấu này diễn ra giữa đội U.S.A. Enfants de Troupe và đội Victoria. Trận đấu diễn ra rất kịch liệt và đã thu hút rất nhiều người tham gia. Trận đấu kết thúc bằng chiến thắng của đội U.S.A. Enfants de Troupe.

Victoria đại chiến với Cerele Sportif Royal. Trận đấu diễn ra vào ngày 28 tháng 10 năm 1934. Trận đấu diễn ra rất kịch liệt và đã thu hút rất nhiều người tham gia. Trận đấu kết thúc bằng chiến thắng của đội Victoria. Trận đấu này đã góp phần vào việc nâng cao đời sống văn hóa và thể thao của đồng bào.

Victoria đại chiến với Cerele Sportif Royal. Trận đấu diễn ra vào ngày 28 tháng 10 năm 1934. Trận đấu diễn ra rất kịch liệt và đã thu hút rất nhiều người tham gia. Trận đấu kết thúc bằng chiến thắng của đội Victoria. Trận đấu này đã góp phần vào việc nâng cao đời sống văn hóa và thể thao của đồng bào.

HỘI VẠN QUỐC TIẾT KIỂM. Sự kiện này được tổ chức hàng năm và đã thu hút rất nhiều người tham gia. Những hoạt động trong sự kiện này bao gồm đua ngựa, đua voi, và một số trò chơi khác. Sự kiện này cũng là một dịp để giao lưu và kết bạn giữa những người từ nhiều quốc gia khác nhau. Sự kiện này đã góp phần vào việc nâng cao đời sống văn hóa và thể thao của đồng bào.



# NHI-THIÊN-DƯƠNG THẦN-HIỆU TIÊU-BAN-LỘ

Con người ở đời chẳng có gì mà thoát khỏi sự đau ốm cả. Kỳ thì ương bệnh này, người lại mắc chứng kia... nội chứng ngoại chứng kỳ quái quái nết chẳng hay cũng. Bu bán bệnh chứng, chứng nào cũng có thể làm hại đến sanh mạng con người được.

Nhiệt là bệnh ôn hòa thì khó chịu lắm, nó làm cho người bệnh phải gầy mòn thên thì. Nếu uống chứng phẩm "ư" thuốc, thì cái gốc nó còn hoài và bị đau bụng thì nó lại đi lại lại có nhiều khi nó còn làm cho mình phải thiệt mạng kia nữa.

Bệnh ban này sanh ra là do nơi thì thiên nhiệt địa, hoặc cảm nhiễm sơn lâm chứng khí, hoặc thủy thổ bất phục khi độc ở, hoặc thời tiết trời xảy ra.

Nhưng khi ở gần con đường xích đạo nóng này, nực nực thì chứng bệnh ban lại càng có nhiều.

Bệnh ban khi sơ phát thì bắt nức đầu chóng mặt, nóng lạnh, đau xương tay hơn bất hoạt, tinh thần ngầy ngật, con mắt đỏ ao; khi nóng khi lạnh không chứng.

Nếu cấp phải bệnh này mà không sớm lo chầy thuốc, dễ đến nỗi trầy khắp phố kinh (ban nặng lý) thì đi không phương điều trị.

Bản-dương "học sĩ Vi-ê-Sanh" đã có chế sẵn ra gần trăm vị thuốc hay để mi công hiến cho chữ lớn dùng trong khi hữu bệnh, nhưng trong các vị thuốc đó, chẳng có thứ nào mà chuyên trị về bệnh ban. Bởi vậy nên Vi-ê-Sanh vì lòng muốn giúp cho đời, mới lựa tìm nghiên cứu rành rành, đến nay mới dạng thành công, nên bản-dương xin công bố cho chữ lớn hay mà mừng vì trị này đã có sẵn một thứ thuốc trị lạnh diệt chứng ban.

Bản-dương dùng nước thuyên phẩm trung dược, và chọn các loại bao chế tinh mỹ, mà chế luyện kỹ lưỡng, rồi đem chưng thuốc ư, chỉ lấy hơi thuốc đọng trên đem ra mà dùng làm được "b", cho nên mới tên là "Thần-hiệu Tiêu-ban-lộ".

Nếu ai có chứng bệnh ban mà chưa lo ra ngoài, dùng đến thuốc này thì bệnh ban tiêu mất.

Còn như nó đi rồi thì thế này dưới ra cho hết gốc, trong vài ngày lành mạnh như xưa.

Thứ "Thần-hiệu Tiêu-ban-lộ" này chẳng những là trị ban mà thôi, lợi cũng trừ đặng dịch chứng "ư".

Nếu vì sự nóng nhiệt mà sơ-hà bệnh dùng đến thứ lương dược "Thần-bào" này thì biến "lệ" như thần.

Xin chữ tôn lưu ý:

Cách dùng: Con nít từ 1 tuổi tới 5 tuổi mỗi lần uống 1 phần tư ve, từ 5 tuổi tới 10 tuổi mỗi lần uống nửa ve, người lớn mỗi lần uống hết 1 ve; uống với nước trà hay nước chín cũng đặng.

Nếu bệnh nặng mỗi ngày đem 24 giờ phải uống ba lần. "Thần-hiệu Tiêu-ban-lộ" ứng nghiệm như thần, mà phát bà trúng. Chữ tôn nên mua để sẵn trong nhà hoặc đem theo mình mà phòng khi có bệnh. Có mua xin hãy nhìn cho kỹ nhãn ông PHẬT-NẬP, kẻo lầm thứ giả mạo.

## NHI-THIÊN-DƯƠNG CHỦ ĐƯỢC PHÒNG

Tiệm chính tại Quảng-Đông tỉnh thành đường Núi-Độc Lộ (Yi-Tac-Street) số 483 - Tiệm phân tại Hương-Cảng (Hong-kong) đường Đại-Đệ Trung (Jooee's Road Centre) số 182 - Tại Thượng-hải đường Bắc tư xuyên lộ số 1315 và 1317 - Tại Cholon đường Canton số 47, đây tiếp số 58 và một tiệm tại Nam-vang (Phon-Panh) đường France số 98-100 đây tiếp số 64-142.

# DĨA VÀ MÁY HÁT HIỆU

# COLUMBIA

giúp các ngài mua vui khi dành việc  
không có thứ nào mà chắc chắn và tiếng hát nghe rõ ràng,  
thanh tho, như thứ này

## Tổng Đại-Lý: L'U. C. I. A.

135, Boulevard Charner - Saigon

## Hội Vạn-Quốc Tiết-Kiệm

HỘI HIỆP BỐN NÁC DANH PHÁP  
Được quyền kiểm soát của Chính-phủ Đông-Pháp  
Vốn 1.000.000 lượng (Thượng-Hải)  
và 8.000.000 phật lang đã đóng tất cả  
QUẢNG-LY CỎI BÔNG-PHÁP -- SAIGON  
số 28, đường Chaigneau  
Chi-nhánh ở tại Hanoi, số 52, Đại lộ Francis Garnier  
Chi-nhánh ở Nam-Vang; số 94 đường Gallieni.

Muốn lập vốn - Muốn lập tư bản  
Muốn để dành tiền cho con trẻ ăn học  
Thì hãy mua vé của HỘI VẠN-QUỐC TIẾT-KIỆM:  
- Vé 1.000 đồng - mỗi tháng góp 8 đồng  
- Vé 500 đồng - mỗi tháng góp 4 đồng  
- Vé 250 đồng - mỗi tháng góp 2 đồng  
Thặng dư vào: 1. - Cuộc xổ số hội vốn lại mỗi tháng kể từ tháng đầu.  
2. - Cuộc xổ số hội vốn lại mỗi tháng kể từ tháng đầu.  
NÊN LƯU Ý: Hội cần dùng nhiều người chắc chắn và từ từ đóng góp, quản lý những nơi mua hội, hươu có người thay mặt.

## SÁCH RẤT CẦN ÍCH

cho thầy giáo để dạy trẻ em đọc  
và cho trẻ em để học tiếng Langsa



do ông A. CHAMBON  
Giám-Đốc và Học-Chánh  
ở Nam-Kỳ soạn

CÓ HẸN TẠI  
IMPRIMERIE DE L'UNION  
NGUYỄN-VĂN-CỬA  
57, rue Lucien Bonaparte  
SAIGON

## Luyện chữ Hồng-Mạc

AI muốn học Anh-vân  
mua giỏi, ở đúng giống  
và rõ tiện?  
Xin hỏi nơi toạ-soạn  
Lục-tính Tân-vân. Ở xa  
mua theo hòm bằng cách gửi  
thư cũng được.



## PHÁP HOA VIỆT TU THOẠI

Số 291  
Scan-qui: Trần-trọng-HẠP  
D-Dé.  
Desarroi: hỗn tạp thất loạn (sự bày bừa, sự lộn xộn, sự xấp xỉ, sự lộn lạo)  
Particulier: triết đoán quan niệm (sự cá nhân cốt) - danh từ giải-phẫu  
Desassemble: phân giải, giải tán (tháo ra, gỡ ra; như tháo gỡ sườn nhà v.v.)  
Desastreux: giải tán đoàn thể, giải tán tập hội (thải hội bãi công v.v.)  
Desastre: 4 tai hại (sự khôn ngoan, tai nạn); 2 thất bại (sự thua sút, thiệt hại) nói về kẻ buôn bán.  
Desastreusement: bất hạnh mạo (cách rút roi, tai bay họa

chính); 2 không biện, dị nghị (ban cãi lại không đồng ý); 3 thất bại (bỏ đi, từ bỏ đi)  
Desaveugler: khải mộng, khải phát (sự mờ trí cho trẻ con, sự dạy hiểu)  
Desavantage: khải phủ nhân (chối được)  
Desavouer: 1 phủ nhận (chối đi); 5 biến thuyết (đổi lời); 3 phản khẩu (đổi trái lời); 4 bỏ thối (bỏ đi)  
Descellement: 1 hủy hoại (phá con đê); 2 khai phòng (mở con lùm);  
Desceller: hủy hoại khai phòng (phá con đê, mở con niếm)

Descendance: hậu duệ từ lớn (dòng dõi con cháu)  
Descendant, e: giáng thời (xuống, hạ xuống, thổi lui)  
Maree descendante: lực triều can triều (nước ròng, nước cạn)  
Ligne descendante: tỉ thuộc hệ; danh từ pháp luật 2 từ tôn hậu đại (con cháu dòng dõi)  
Descendants: hậu đại hậu tự (con cháu kế tự, đời sau)  
Descenderie: khoàng hàng (bấm mõ)  
Descendre: hạ giáng (xuống, hạ xuống, đem xuống, bỏ xuống); 2 thổi (lực nước

ròng); 3 để nó (giọng thấp) - danh từ âm nhạc; 4 dăng ngắn (lên bờ)  
Le baromètre descende: phong vũ bì dể thấp (phong vũ bì thấp hạ xuống)  
Descendre au tombeau: tựa mồ, từ (chết)  
Descendre d'un ton: để thanh (giọng thấp tiếng hát)  
Les Français descendent des Germains: pháp nhân xuất từ uyển-nhĩ-nam (người nước Pháp gốc từ người Nhựt-nhĩ-nam mà ra)  
Descendre la garde: 1 thổi mõ (lực về đội ngũ) - danh

từ quân-sự; 2 từ (chết)  
Descenseur: hạ giáng cơ (máy dể bằng đỡ xuống)  
Descenseur à spirale: nai bình thể (thang khu 5)  
Descendre: 1 giáng hạ (xuống, hạ xuống); 2 tả diển bực (đường dốc, lái); 3 buông, gạn (lên bờ); 4 hạ hạ (xuống xe); 5 sở thủy quả (đục nước)  
(Contra)

IMPRIMERIE DU LỤC-TÍNH TÂN-VÂN  
Directeur Propriétaire: NGUYỄN-VĂN-CỬA  
57, Rue Lucien Bonaparte - SAIGON

THUỐC 3.500 EXEMPLAIRES  
Le Gérant LAM-VÂN-NGO

2071  
19 Octobre 1924



TRÊN ĐƯỜNG MỸ-THUẬT

Nền âm-nhạc nước nhà sắp điều-tiên chăng?

Trước khi đem cái vấn đề này ra nói, chúng tôi muốn nghiên cứu cho biết âm nhạc có từ hồi nào và luật tiến hóa của nhân-loại đưa nó đến đâu rồi sẽ bản rồi.

Theo luật tự-nhiên thì theo tiến triển đất có nền thanh là: Cung, Thương, Mi, Giác, B, Chủy, H, và tiếp tục với hai thanh biến-cung và biến-chủy nên hợp làm bảy thanh.

Sách Tôn-tôn-lục có chép rằng: Tự đời thượng cổ bên Tàu có luật tự-nhiên mà đờn-lục-luật, lục-lu, ngũ thanh bát âm, đến nhà Châu thì đờn, lo, nhi, Tân, Trư, độn, văn, Văn, Tân, nhi, Hoang, bạch, ngọc bái, nhơn đờn sách.

Chức năng của âm nhạc là để làm cho tâm hồn con người được thoải mái, thanh thản, vui vẻ, và có thể quên đi những nỗi buồn, lo âu, và đau khổ.

Học sinh ở Tridac Học-đoàn (Còn nữa)

Trong làng văn...

Công ông Hải-Không khi đi vào lãnh thổ trường bị lính T.T.V. trong lúc rảnh rỗi tới nhòm lẹp đôi trường thơ cũ mà ở trong tòa soạn lại.

Đến nay ông đã từ chức làm rồi, nên nay tôi xin thay cho Thủ Đương mà nghĩ bèn chớ của ông đó đờn đi.

Công nhân là: nhiều người đờn đờn một vài kiểu văn như mà nhìn nhận một việc gì, sự gì có công bằng.

Tôi đi các nước đờn công nhân có nước Nam-châu đờn công hoặc nói là Tây đờn công-nhân đờn của quốc gia.

HỒN THO

Hoa văn bài thơ của Song-Binh Lang Việt-Bàng

Tan hiệp lực này với cuộc đời, Nỗ lực sinh mệnh nghĩ than đời. Trong năm bảy bước đờn khinh bỉ.

Sách đờn nào kinh chẳng phải chơi, Mờ mông thêm thêm lần tiếp, Hờ mớ anh nghĩ công chẳng nên lời.

Từ sự cần cầu, đờn này, đờn, Các sự vận-chương lại chớ học, Dịch sinh nhàn nhàn con đờn cũ.

Nghe lời công nhân đờn đờn, Đờn đờn đờn đờn đờn đờn, Đờn đờn đờn đờn đờn đờn.

Giấc mộng len, trôi

Thần phân thảng tới đời lại kết, Lo âu chầy mới có không xuất, Thờn khuya dậy sớm vô buồn vướng.

Thôi thôi thôi mình hay tự giở, Mịch mịch mới biết sự đời đờn, Đờn đờn đờn đờn đờn đờn đờn.

Hồn phách rung rồi đầu có biết, Trờn cao đờn đờn đời thiết, Văn xin ông sự công không đờn.

Nghe lời công nhân đờn đờn, Đờn đờn đờn đờn đờn đờn, Đờn đờn đờn đờn đờn đờn.

TRÌNH-THANH-MAI TRUYỆN

(Tiếp theo)

Hàng-không chạ-giúp giỡn lại, Nghĩ lời con nói như in (ác long, (làng lữ-muôn tình chớ song.

Đỡ cho cha mẹ định kỳ, Nghĩ: Vi thấy Mai-nhà kẻo kẻo khi (thường

Lại không ai buồn hờ non, Chờ nghe con nói trong lòng, (con


Trước sự son đôi mắt long, Công người nghĩ gì công người (chàng không)

CÁCH TRỊ BỆNH ĐAU

**CAN, TÌ, PHE PHU**

BẢNG THUỐC BỘT

**POUDRES DE COCK**



Cả nhiều vị thuốc ngoài kia mà sống vào trong đó là lành bệnh đau 'an, vị phé phủ, không đi về lâu cho hội đến một đầy một là thì. Rồi bình trị lại nặng - an, là vì thuốc không thấm vào gốc bệnh.

Cả nhiều ai ai cũng muốn trước cho bệnh. Thuốc bột Poudres de Cock là một vị thuốc thần diệu, cứu mạng vì nó làm cho Cao, vị phé phủ được trong mạch máu chảy lưu thông nhanh mà làm cho vết tích có ích cho con người.

P. Uống thuốc bột Poudres de Cock trực tiếp vào mắt nếu mắt sưng đau. Nếu có thêm vị bổ máu thì, thêm

trợ cho được khỏe mạnh. Muốn trị bệnh đau vì cho thuốc để, là, an nữa không tiêu đau bao vị mà trước, sinh rồi sưng bao vị sưng ruột, đau gay, muốn cho chúng bình là không bệnh là bình hay trị.

gồm gân, giảm đi, bình trước thì ngồi như có tiếng thét, tiếng gào đau bả thân, vì nó lợi và các chứng bệnh nặng hơn nữa, 'rước hay là an khi An con uống một liều thuốc bột Poudres de Cock.

hội thuốc bột Poudres de Cock được trong hộp thuốc ở bàn trong các tiệm thuốc từ và tại các nhà ở thành JEUMONT (tỉnh NORD 9)

THUỐC THỜI ĐÀM, KHUỖNG VÀO TẾ MẠNH, GIỮ

**BINH TIEM LA**

Ứng thế khỏi chích thuốc



Thuốc viên

Thuốc bột

**SIGMARGYL**

Chemin de Commerce, 5, Place de Valenciennes, 5, Lille (France)

A. Bigot & Co., 14, Boulevard, Pharmacie Lemaire, 4, Rue, Pharmacie, Centre

TIÊU ĐỘC

PHÁT HÂN

**TA LOG**

Mẫu ta bằng thuốc

**SAN-SÛ-PA-RAY**

**PA-RI-DI-EN-NƠ**

(Salseparille Parisienne)

Thuốc chuyên môn rất công hiệu để chữa bệnh ngoài da

Đàn tại khắp các hàng bán - chế lấy

**THANH LƯƠNG**

Đàn luôn tại số nhà 8, rue Vivienne PARIS

**CỨ DỪ GÌN THÂN-KINH THÌ LAI MẠNH NHƯ XUA.**



Khi ai đau thân nên mua ngay một hộp THUỐC VIÊN FOSTER: bệnh sẽ khỏi ngay, lại sẽ làm việc dễ dàng. Và, nếu ai như đau, chóng mặt, mất ngủ và đau nhức khớp, chỉ có THUỐC VIÊN FOSTER chữa khỏi thôi. Thuốc sỹ đã chữa nhiều đi công hiệu cho các bệnh này này.

**Dau-lưng Đau-bụng Đau-gang-thắt lưng**

**Nguồn tiểu đau Sưng-bảng-quang Quà lợi tiểu Sưng-mắt-cá-chiến**

**Có các trường-bảng-quang. Huyết sắc sinh mướt tiêu vẩn**

Một hộp 8-50

**PILULES FOSTER** Hai Hộp 14-85

**CHỮA THẬN VÀ BẢNG QUANG**

Hộp thuốc viên bằng chất tốt và gói mua tại nhà H. BINAC, Paris, số 28 Phố Ferdinand, PARIS.

CÔNG-DỤNG THUỐC VIÊN PI-LUIN-LU PANH KŨ

**(PILULES PINK)**

RẤT THẬN HIỆM NHỜ CÔNG LẠI SỰ YÊU MẾN CỦA CÁC CƠ THỂ

Thuốc **PILULES PINK** sinh nhiều máu tươi và làm nhuận các căn tử; thuốc này làm cho biết đói, làm cho các nước trong da dầy chóng sinh và giúp sức mạnh cho các công việc của các cơ thể.

Cho nên thuốc **PILULES PINK** thật đáng gọi là thuốc duy nhất hiệu để chữa bệnh thiếu-máu, bệnh thiếu-máu, làm gay máu, các bệnh trẻ thì lớn số và bình trở về già bình đặng đẹp hơn, bị bệnh ở trẻ em, bệnh của lực mới mới.



Thuốc **PILULES PINK** là loại thuốc các hàng bán chế lấy

**SỮA KƯỚC TƯƠI NESTLE**

hoặc **CON-CHIM**



Là thứ sữa rất trong sạch, rất bổ dưỡng, dễ tiêu hóa, lúc nào dùng cũng tốt.

Thứ sữa này quả nhiên là đã có tiếng khắp hoàn-cầu.

OFFICE INDOCHINOIS DU RIÉ

**SỮ LÚA GẠO ĐÔNG-DƯƠNG**

(Tiếp theo)

**Lời nói đầu**

Mùa lúa khởi sự. Số lúa gạo Đông-dương xin chúc các nông gia năm nay đặng mọi sự như ý lúa khỏi sâu bọ và khỏi bệnh, mùa màng trũng, giá lúa lên. Mưa thì có khi làm cho lúa thêm tươi tốt, có khi làm lụt ru hết lúa. Vì vậy nên trong lời chúc trên đây, chúng tôi không nói đến mưa. Thế về chỗ thiếu ấy, chúng tôi ước ao cho các ông rằng cho lúa các ông được khỏi những tai nạn về nước nói. Để mà yên tâm giúp ta làm nên việc, nhưng có lẽ khác lợi hại và chắc chắn hơn là sự thông thạo và bình đặng.

Sữ lúa gạo Đông-dương là một sự nhà nước, lập ra để thông tin tức chi báo và giúp đỡ nông gia. Các ông, chẳng hạn chủ-điền hay là

chủ ruộng gọi giấy đến chúng tôi, các nông gia này thừa dịp ấy.

Sữ lúa gạo Đông-dương xuất bản tờ nhật-trình này, riêng cho các ông đọc, mỗi tháng ra một kỳ để thông tin tức mới cho các ông biết, mà các ông chưa lợi dụng được toàn vẹn.

Các ông hãy đọc tờ này, đặng nó nói chỗ đông người đồng lòng ai cũng được đọc nơi trong các chuyển với bà con, các ông nên đem bài trong ấy ra mà bán bợ. Nếu các ông hiểu không hiểu, cứ viết thư xin giải nghĩa thêm.

Sữ lúa gạo Đông-dương muốn chúng sự cùng các ông kiếm tiền làm cho nghề nông bớt tốn hao, cho giá lúa lên cao thêm, nói tóm lại là làm cho kẻ làm ruộng thêm phát đạt hơn hoá.

**SỮ LÚA GẠO ĐÔNG-DƯƠNG**

Thuốc điều hiệu

**«TAM-KỶ»**

Hút không khô có, mùi thơm nhẹ khỏi mà lại giá rẻ.

Cie Indochinoise des **TABACS**

17, Bd Kitchener - SAIGON



MỠI NGƯỜI HỌC-TRÒ NÊN BIẾT

**PHÉP MÀU THI ĐÀU**

Hàng cấp rồi, bất kỳ là bằng Tú tài, Bìp làm, hay Sơ-học thì hết 99 người đều trả lời rằng: "Mỡ học gần thì, tôi có đặng những quyển sách - Résumés Aide-mémoires này nhờ đại làm."

Vô thì gặp để thì về triết-học, toán-học, địa-dư, sử-ký, hóa-học, vật-lý-học, thể làm mau hơn và hay hơn các sách khác.

**TẠI NHÀ IN UNION NGUYEN-VAN-QUA**

Có bán ở các thư sách Résumés Aide-mémoires

**BỆNH RUN**

chất-quyết từ tức, bằng thuốc Tonifuge Evancolis của nhà bác-sĩ LEGOUX của nhà thuốc rất nhậy mà rẻ như nhất.

Chữ trên là không bằng các thuốc lấy.

Nhà bán thuốc cho bộ Thuố-quân và bộ Thuố-địa.

Đàn tại nhà LEGOUX Paris 6, Rue Lamoignon, 5, Couron (Chaux) số 40, rue de la Harpe, Paris